



ЈП „ВОЈВОДИНАШУМЕ“
 21131 Петроварадин, Прерадовићева 2
 тел/факс: +381 21/431-144;
 текући рачуни: 205-601-31; 160-923461-13;
 265-2010310003850-51; 355-1099947-33
 ПИБ: 101636567; МАТ.БР.: 08762198;
 ЕППДВ:132716493

Деловодни број: 1122/1
 Датум: 20.09.2021.године

**ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА,
 ЗА НАБАВКУ УСЛУГА:**

- ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ, 2021. год. –

Позивамо све потенцијалне понуђаче да доставе своју понуду, за набавку услуга:
Преводилачке услуге, 2021. год. – за потребе ЈП «Војводинашуме» Петроварадин.

Набавка је обликована по партијама, према следећем:

Редни број партије	Назив
1.	Преводилачке услуге - енглески језик
2.	Преводилачке услуге - језици националних мањина: мађарски, словачки, русински и др.
3.	Преводилачке услуге - немачки, француски, шпански, италијански језик и др.

- ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА

ЈП „Војводинашуме“ Петроварадин (у даљем тексту: ЈП „Војводинашуме“) има потребу за услугама превођења аката и друге документације предузећа.

Услуге превођења обухватају (за партије од 1-3):

- превођење текста писаним путем са страног језика на српски језик;
- превођење текста писаним путем са српског језика на страни језик;
- писани превод са овером судског тумача.

Под страним језицима се подразумева:

- у оквиру партије 1: енглески језик, према потребама и захтеву ЈП „Војводинашуме“;
- у оквиру партије 2: језици националних мањина - мађарски, словачки, русински и други језици, према потребама и захтеву ЈП „Војводинашуме“;

- у оквиру партије 3: немачки, шпански, француски, италијански и др. језици, према потребама и захтеву ЈП „Војводинашуме“.

Превод мора бити комплетан (без неоправданих изостављања или додатака), мора бити значењски тачан и смислен – да се не користе електронски преводиоци, не сме бити дословног превођења, препричавања или слободног тумачења изворног текста, терминологија и лексика морају бити коришћене у складу са званичним и важећим документима, законима, стручном литературом и стручном праксом и тако усклађене морају бити доследно коришћене у целом тексту који се преводи.

Текст превода не може да садржи синтаксичке, словне, интерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне или друге грешке и током превода морају бити испоштовани сви захтеви и упутства наручиоца.

У материјалу за превод преовлађују правни прописи домаћег законодавства из области шумарства, права, економије, као и правни прописи које доносе органи Европске уније. Преузимање материјала за превођење обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси ЈП „Војводинашуме“ у штампаној форми и на CD-у.

Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Извршилац услуга је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од ЈП „Војводинашуме“.

ЗАХТЕВАНИ КВАЛИТЕТ УСЛУГА ЗА ПАРТИЈЕ ОД 1-3

Напомена: Преводи морају задовољавати услове и захтеве стандарда EN ISO 17100/СРПС.

Извршилац услуга је одговоран за стручност, познавање неопходне терминологије (у зависности од текста односно теме) и квалитет рада ангажованих преводилаца. Преводи који уз сагласност ЈП „Војводинашуме“ захтевају ангажовање већег броја преводилаца због обимности, сложености и слично, морају имати уједначену терминологију.

Уколико предметне услуге не одговарају уговореним захтевима, или имају скривене мане, Извршилац услуга је у обавези да уради исправку у накнадном року који ЈП „Војводинашуме“ одреди.

Извршилац услуга је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну. Извршилац услуга је дужан да као пословну тајну чува поверљивост информација које Корисник услуга ставља на располагање, односно да штити поверљивост и тајност текстова који му се достављају на превођење.

ЈП „Војводинашуме“ задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Квалитет превода мора бити такав да се превод може користити у облику у коме је испоручен (у штампаном облику и ЦД формату), без додатног форматирања, ревизије, провере или исправке од стране ЈП „Војводинашуме“.

ДОДАТНИ ЗАХТЕВ НАРУЧИОЦА

За пружање преводилачких услуга - по партијама, наручилац ЈП „Војводинашуме“ захтева да:

1) Извршилац услуга мора имати минимум по 1/1 преводиоца који има стручно знање и образовање са Филолошког факултета, или одговарајуће, за језик/е обухваћен/е партијом;

Претходно наведени додатни захтев од стране ЈП „Војводинашуме“, Извршилац услуга доказује Изјавом, којом под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, потврђује да има тражени стручни кадар, са потребним образовањем, коју изјаву доставља потписану уз понуду.

Поред потребе за преводиоцима за таксативно наведене језике који су предмет партије, може се појавити и потреба за услугама преводилаца и за друге језике.

Уколико се таква потреба укаже, потребно је да изабрани Извршилац услуга по јављању потребе за преводиоцима за језике који нису наведени, исте и обезбеди по захтеву ЈП „Војводинашуме“.

У поступку набавке услуга: **Преводилачке услуге** – наручиоца ЈП „Војводинашуме“, 2021. год. за **Партију/е бр.** _____

као понуђач:

_____, са седиштем у

_____, ул. _____ бр. _____, дајем следећу:

ИЗЈАВУ

О ЗАХТЕВАНОМ КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да за извршење услуга: **Преводилачке услуге 2021. год.** наручиоца ЈП „Војводинашуме“, поседујемо потребан стручни кадар за превођење:

1) Извршилац услуга располаже са:

_____ преводиоцем (минимум 1 преводац) за енглески језик;

_____ преводиоцем (минимум 1 преводац) за језике националних мањина - мађарски, словачки, русински и други језици;

_____ преводиоцем (минимум 1 преводац) за немачки, шпански, француски, италијански и др. језике,

који има/ју стручно знање и образовање са Филолошког факултета, или одговарајуће.

Место: _____

М.П.

Датум: _____
понуђача

Потпис одговорног лица

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ - Наручилац: ЈП „Војводинашуме“ Петроварадин

у поступку набавке услуга: **Преводилачке услуге, 2021. год.**
за Партију/е број _____

Напомена: Понуђач уписује за коју партију подноси понуду. У случају да понуду подноси за више партија, довољно је попунити један образац са општим подацима понуђача, осим у случају различитог начина подношења понуде по партијама, када образац треба одштампати и попунити у потребном броју примерака.

ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (е-мејл):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	
Статус лица (за физичка лица)	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

НАПОМЕНА: уписати број партије за коју се понуда подноси, заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача (за које је потребно умножити овај образац за сваког учесника у понуди).

У случају да понуду доставља **физичко лице**, обавезно навести своје основне податке: име и презиме, адресу, тек. рн. и назив банке којој рн. припада, као и статус лица: запослен, или незаспослен, или пензионер.

ЦЕНА, НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ВАЖЕЊЕ ПОНУДЕ, РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГА

ПАРТИЈА бр. 1: Преводаачке услуге - енглески језик

Количина цца: 207 преводаачких страна.

Под преводаачком страном се сматра страна са највише 1.800 карактера са размацама.

ПОНУЂЕНА ЦЕНА:

Цена преводаачке стране са највише 1.800 карактера са размацама износи:

_____ динара без ПДВ-а.

(напомена: на празној црти уписати понуђену јединичну цену по страни).

Укупна понуђена цена _____ (цца 207 преводаачких страна).

(напомена: на празној црти уписати укупну понуђену цену за оквирну количину броја преводаачких страна).

Исказана цена је коначна, без ПДВ-а.

Понуђач: 1) јесте 2) није у систему ПДВ-а. (**заокружити**)

Напомена: обавезно навести податак у случају да понуђач није у систему ПДВ-а.

РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГА:

Током годину дана од дана закључења уговора, сукцесивно, у року према налогу Корисника услуга, који је условљен потребама посла, а који је у складу са правилима струке, уобичајен за ову врсту услуга.

РОК ПЛАЋАЊА УСЛУГА:

Одложено плаћање, у року од _____ дана (мин. 10, макс. 45 дана), од дана испостављања фактуре - након окончаних услуга, по насталој динамици.

РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ је _____ дана (најмање 30 дана) од дана отварања понуда.

Датум

Понуђач

М. П.

ПАРТИЈА бр. 2: Преводилачке услуге - језици националних мањина: мађарски, словачки, русински и др.

Количина цца: 285 страна

Под преводилачком страном се сматра страна са највише 1.800 карактера са размацама.

ПОНУЂЕНА ЦЕНА:

Цена преводилачке стране са највише 1.800 карактера са размацама износи:

_____ динара, без ПДВ-а.

(напомена: на празној црти уписати понуђену јединичну цену по страни).

Укупна понуђена цена _____ (цца 285 преводилачких страна).

(напомена: на празној црти уписати укупну понуђену цену за предвиђену оквирну количину броја преводилачких страна).

Исказана цена је коначна, без ПДВ-а.

Понуђач: 1) јесте 2) није у систему ПДВ-а. (**заокружити**)

Напомена: обавезно навести податак у случају да понуђач није у систему ПДВ-а.

РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГА:

Током годину дана од дана закључења уговора, сукцесивно, у року према налогу Корисника услуга, који је условљен потребама посла, а који је у складу са правилима струке, уобичајен за ову врсту услуга.

РОК ПЛАЋАЊА УСЛУГА:

Одложено плаћање, у року од _____ дана (мин. 10, макс. 45 дана), од дана испостављања фактуре - након окончаних услуга, по насталој динамици.

РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ је _____ дана (најмање 30 дана) од дана отварања понуда.

Датум

Понуђач

М. П.

ПАРТИЈА бр. 3: Преводачке услуге - немачки, француски, шпански, италијански језик и др.

Количина цца: 142 стране

Под преводачком страном се сматра страна са највише 1.800 карактера са размацама.

ПОНУЂЕНА ЦЕНА:

Цена преводачке стране са највише 1.800 карактера са размацама износи:

_____ динара без ПДВ-а.

(напомена: на празној црти уписати понуђену јединичну цену по страни).

Укупна понуђена цена _____ (цца 142 преводачке стране) динара без ПДВ-а.

(напомена: на празној црти уписати укупну понуђену цену за предвиђену оквирну количину броја преводачких страна).

Исказана цена је коначна, без ПДВ-а.

Понуђач: 1) јесте 2) није у систему ПДВ-а. (**заокружити**)

Напомена: обавезно навести податак у случају да понуђач није у систему ПДВ-а.

РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГА:

Током годину дана од дана закључења уговора, сукцесивно, у року према налогу Корисника услуга, који је условљен потребама посла, а који је у складу са правилима струке, уобичајен за ову врсту услуга.

РОК ПЛАЋАЊА УСЛУГА:

Одложено плаћање, у року од _____ дана (мин. 10, макс. 45 дана), од дана испостављања фактуре - након окончаних услуга, по насталој динамици.

РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ је _____ дана (најмање 30 дана) од дана отварања понуда.

Датум

Понуђач

М. П.

Напомена:

Укупна понуђена цена представља производ јединичне понуђене цене са оквирном количином броја преводилачких страна. Понуђачу се унапред указује да су могућа одступања од оквирно наведене количине за одређену партију, те наведене количине служе само за рангирање поднетих понуда приликом стручне оцене. Јединичне понуђене цене су меродавне, а укупан обим посла у странама утврдиће се у уговору као количник процењене вредности и јединичне понуђене цене за дату партију.

Критеријум за доделу уговора економски најповољнијој понуди: **цена.**

Резервни критеријум:

- У случају да два или више понуђача доставе понуде са истим укупним ценама, биће одабрана понуда са дужим роком плаћања, а уколико су понуде и након тога идентичне, путем жреба.

Вашу потписану и оверену понуду нам доставите лично, или поштом на адресу:
ЈП “Војводинашуме”, 21132 Петроварадин, Прерадовићева 2 - са напоменом:

НЕ ОТВАРАТИ!

Понуда за набавку услуга:

**- Преводилачке услуге, 2021. год. –
ЗА ПАРТИЈУ/Е _____**

или скенирано, потписано и оверено, путем мејла до **22.09.2021. год. до 14 сати**, на е-mail адресу: bjaksic@vojvodinasume.rs